

**ifB**

**NYHETER**

**Nr. 11 | 2013**

Institutet för Bibelöversättning [www.ifb.nu](http://www.ifb.nu)

**40**  
ÅR  
1973-2013



**Udmurterna fick Bibeln**



Udmurtpastor Valerij Pikulev har fått den efterlängtrade Bibeln



En ortodox präst (ovan) och en pingstevangelist (under) gläds åt Bibeln



Bild: Timo Tikka



Utdelning av Biblar efter presentationen

## Udmurtien är helt

### Bibeln finns nu på udmurtiska

Det är ingen tillfällighet att just udmurterna är det första finskt-ugriska folket i Ryssland som har fått hela Bibeln på sitt språk. Av alla folk i Volgaområdet har de längtat mest efter Guds ord. Det berättade Anita Laakso, direktör för det finska IFB, under presentationen som ägde rum 21-23 november i år.

Udmurtiska teatern i huvudstaden Izjevsk, 120 mil öster om Moskva, kunde inte inrymma alla som ville vara med på den högtidliga invigningen. Det var likadant i Kulturhuset i byn Alnasji dagen därpå och i pingstkyrkan Filadelfia i Izjevsk. Det som var fascinerande var blandningen av samhällets prominenta personligheter och vanligt folk som talade, sjöng och dansade framför ett hav av folkdräkter, svartklädda präster, gäster från Finland, Sverige och Estland, gamla och unga men övervägande kvinnor. Efter programmet var det utdelning av Biblarna och det är svårt att beskriva rusningen och trängseln som uppstod. Äntligen kunde man hålla i händerna den Bibel som man väntat på i 22 år. Många hade bett och på slutet samlat in pengar. En man

hade sålt sitt företag och skänkt pengarna till tryckningen, det gjorde även många pensionärer som fick diplom av översättaren och prästen Michail Atamanov. Själv blev han hyllad för sin insats liksom exegetiske granskaren Marja Kartano från IFB Finland. Den vackra och präktiga boken var dessutom tryckt på tryckeriet i staden vilket de med rätta är stolta över.

Den lokala TV rapporterade om presentationen och tidningen »Udmurtskaja pravda« hade nyheten på första sidan. Nu återstår det att distribuera biblarna men även att få dem lästa och använda. Det är glädjande att det numera finns både ortodoxa som frikyrkliga gudstjänster på udmurtiska.

Ett folk som har varit förtryckt, vars språk har varit förbjudet att tala, som blir hånade på gatan om de pratar sitt modersmål, har nu fått upprättelse. Nu talar Gud deras språk och de är likvärdiga alla andra folk. Udmurtien är nu helt.

Bibeln på udmurtiska är även en fantastisk gåva till IFB som firar 40 år i år och finska IFB som firar 30 år.

Av cirka 7000 språk i världen är hela Bibeln översatt till 495 språk. Nu har vi lagt till ännu ett språk. Vi vill tacka Gud för det! Eller på udmurtiska: »Инмарлы тау«! (Inmarly tau)

Vi vill även tacka alla som har skickat gåvor och bett för denna översättning under alla åren. Vi som åkte dit från Sverige kunde med egna ögon se resultaten av våra understödjares engagemang. Nu står andra folk på tur och översättningen av Bibeln pågår på många andra språk. Hoppas att du vill fortsätta att stödja arbetet och bidra till att påskynda det. Och glöm inte att be! Gud välsigne dig.

**Brane Kalcevic**



Svenska delegationen från IFB och Skarpnäckskyrkan: Miguel Robaina, Gun-Britt Gustavsson, Bengt och Ingrid Samuelsson, Carl-Johan R Freed och Brane Kalcevic

## Udmurterna firar

### En resebeskrivning

Den 18 november startade vi, sex förväntansfulla Stockholmare med Brane Kalcevic i ledningen, vår resa med sikte på ryska republiken Udmurtien för att få närvara vid den högtidliga invigningen av den första översättningen av hela Bibeln på udmurtiska, efter 22 års arbete.

Först flög vi till Moskva och påföljande dags eftermiddag steg vi ombord på tåget som under 17 timmars färd förde oss 120 mil österut mot vårt mål Izjevsk. Staden var blandad av moderna ungdomar, mer slitna babusjkor och, för oss, vanligt folk. I staden, i storlek jämförbar med Göteborg, fanns allt från palatsliknande byggnader till skjul. Mest påtagligt var skumpanDET på de trasiga gatorna och alla vitstammade björkar. Och vi som väntat oss idel barrträd!

Nästa dag promenerade vi till teatern där ortodoxa kyrkan anordnade den högtidliga invigningen då de stora röda Biblarna med guldornament skulle överlämnas. I foajén möttes vi av färggranna folkmusikanter som sjöng, spelade traditionella udmurtiska instrument och dansade. Stäm-

ningen var mycket hög och glädjen påtaglig. Gummor i de mest färggranna kläder inkl. schaletter fyllde foajén. Efter en timmas tid inviterades vi till stora salongen som fylldes till brädden. Där fanns ortodoxa dignitärer i sina svarta skrudar, republikens presidents representant, olika personer som bistått översättaren med sin akademiska kompetens, vanliga fromma granskare och vanligt folk klädda i de vackraste folkdräkter.

På fredagen åkte vi till samhället Alnasji. Mycket folk hade samlats i medborgarhuset för invigningsfestligheter och för att ta emot de vackra Biblarna.

Lördag och söndag var det stora festligheter i den nybyggda pingstkyrkan med anledning av den nyöversatta udmurtiska Bibeln. Även här var det folklöre med tillhörande dräkter, sång, musik och dans med stor glädje.

Vi vände kosan hemåt oerhört glada över vad vi varit med om och mycket tacksamma över vår svenska Bibel som vi alltid tagit för given. Vi var också glada och tacksamma över

Branes fantastiska insats som möjliggjorde vår resa och för det arbete han och hans medarbetare utför på IFB Stockholm. All ära till vår Herre som gett sitt folk detta missionsuppdrag och som han ständigt står bakom!

**Ingrid Samuelsson**

"Alla borde åka på en missionsresa då och då - såväl pastorer och ledare som "vanliga" medlemmar! Det är otroligt inspirerande att med egna ögon få se Guds ord bli levande för människor och be en bön att Ordet ska få bäras ut till fler i hela regionen. Extra roligt var det att få åka med vår vän Brane Kalcevic och IFB som vi är med och understödjer som kyrka."

**Pastor Carl-Johan R Freed**  
Skarpnäckskyrkan, Stockholm

#### Månadens projekt

Udmurterna var det första av de 12 finsk-ugriska folken i Ryssland som fick hela Bibeln på sitt språk. Ge din julgåva till översättning av Bibeln till de finsk-ugriska folken!

# HISTORISKA GLIMTAR



Från höger: Billy Graham, Borislav Arapovic, Hannu Haukka och den ryska delegationen.

## Billy Graham och IFB Överlämnade Lopuhin-Bibeln\*

Världsevangelisten **Billy Graham** fyllde 95 år den 7 november i år. 1987 hade han kampanj i Helsingfors. Institutets grundare Borislav Arapovic träffade honom och överlämnade några set Lopuhin-Biblar. Några ryska ortodoxa teologer deltog i Billy Grahams kampanj. Billy Graham sig-

nerade och överlämnade Biblarna till denna delegation. Ledaren för ryska delegationen sade att Bibeln är en ovärderlig bok. Det fanns bara ett set av den ursprungliga Lopuhin-Bibeln i den andliga akademien i Leningrad. Den lånades ut i läsesalen bara för några timmar. En ung rysk teologie

studerande som var med i Helsingfors, sade att de gärna kunde få ta hans kläder och hans böcker i tullen, men inte Lopuhin-Bibeln.

### Ett nordiskt projekt

Institutet tryckte denna Bibel i 150 000 exemplar till kristendomens 1000-års jubileum i Ryssland år 1988. Det var fortfarande Sovjetunionen och tillstånd för införsel av Biblar var ytterst sällsynt på den tiden.

Tryckningen finansierades av de nordiska länderna: Bibelsällskapen i de fem nordiska länderna ställde sig bakom projektet. De organiserade insamling, bland annat begärde de pengar hos regeringarna. Den danska regeringen anslog 3,5 miljoner danska kronor, Norges storting 3 miljoner norska kronor och Färöarnas lagting bidrog med 150000 danska kronor.

1988 när Sovjetunionen tillät denna införsel var det fortfarande så ovanligt att både TV:s Aktuellt och Rapport ringde och bad om en intervju, när den första ryska lastbilen kom till Stockholm för att hämta en del av upplagan.

\* Bibel med kommentarer

God Jul  
och  
Gott Nytt År!

Tack för ditt stöd och gåvor under det gångna året!



### Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 104 60 Stockholm  
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45  
e-post info@IBTnet.org  
Bankgiro 148-3189

### Raamatunkäännösinstituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland  
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795  
e-post info.fin@IBTnet.org  
Nordea Finland 206518-17911

### IFB Nyheter

är gratis  
och utkommer 11 gånger per år  
Ansvarig utgivare: Branislav Kalcevic  
Tryck: Skilltryck AB, Skillingaryd